Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ziemia zaś nie będzie sprzedawana na zawsze, gdyż ziemia należy do Mnie, a wy jesteście u Mnie przychodniami i osiedleńcami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do ziemi, nie będzie ona sprzedawana na zawsze, gdyż ziemia należy do Mnie, a wy jesteście u Mnie cudzoziemcami i gośćmi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ziemia nie będzie sprzedawana na zawsze, gdyż ziemia należy do mnie, a wy jesteście u mnie gośćmi i przybyszami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ziemia tedy nie będzie sprzedawana na wieczność; bo moja jest ziemia, a wyście gośćmi i przychodniami u mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ziemia też nie będzie przedana na wieczność: bo moja jest, a wyście przychodniowie i kmiecie moi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wolno sprzedawać ziemi na zawsze, bo ziemia należy do Mnie, a wy jesteście u Mnie przybyszami i osadnikami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ziemi nie będzie się sprzedawać na zawsze, gdyż ziemia należy do mnie, a wy jesteście u mnie przybyszami i mieszkańcami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wolno sprzedawać ziemi na zawsze, ponieważ ziemia należy do Mnie, a wy jesteście u Mnie przybyszami i osadnikami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wolno wam sprzedać tej ziemi na zawsze, gdyż ona należy do Mnie, a wy jesteście u Mnie przybyszami i osiedleńcami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wolno sprzedawać ziemi na stałe; ziemia należy bowiem do mnie, a wy jesteście u mnie tylko przechodniami i gośćmi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ziemia nie będzie sprzedana na zawsze, bo ziemia należy do Mnie, a wy jesteście cudzoziemcami i osiadłymi przybyszami u Mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І земля не продаватиметься на постійно, бо земля моя. Тому ви переді Мною є приходьками і мешканцями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ziemia nie będzie sprzedawana na wieczność; bowiem ziemia jest Moją; jesteście u Mnie przesiedleńcami i przychodniami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA zatem ziemi nie należy sprzedawać na zawsze, gdyż ziemia jest moja. Wy bowiem z mojego punktu widzenia jesteście osiadłymi przybyszami i osiedleńcami. |